Porównanie tłumaczeń Rodzaju 39:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pojmał go więc pan Józefa i oddał do Okrągłego Domu,\* do miejsca, gdzie byli trzymani więźniowie królewscy – i był tam w Okrągłym Domu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kazał schwytać Józefa i wtrącił go do więzienia, tam, gdzie byli trzymani więźniowie królewscy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem pan Józefa wziął go i oddał do więzienia, tam gdzie sadzano więźniów królewskich. I przebywał tam w więzieniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wziął pan Józefa, a dał go do domu więzienia, tam, gdzie więźnie królewskie sadzano, i był tam w domu więzienia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dał Jozefa do ciemnice, gdzie więźniów królewskich strzeżono, i był tam w zamknieniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan polecił Józefa schwytać i oddać go do więzienia, gdzie znajdowali się więźniowie króla. Tak pozostał Józef w więzieniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie pan kazał pojmać Józefa i wtrącić go do więzienia, tam, gdzie trzymano więźniów królewskich. I tam był w więzieniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i pan Józefa kazał wtrącić go do więzienia, gdzie przebywali więźniowie króla. I tak znalazł się w więzieniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kazał schwytać Józefa i osadzić w więzieniu, w miejscu, gdzie przebywali więźniowie króla. Józef siedział w więzieniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pan Józefa kazał go ująć i odstawić do więzienia, do miejsca, gdzie byli zamknięci więźniowie króla. Przebywał więc tam w więzieniu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pan Josefa zabrał go i umieścił go w więzieniu - w miejscu, gdzie byli przetrzymywani więźniowie króla. I był tam w więzieniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взявши Йосифа, пан вкинув його до вязниці, до місця де держаться там в вязниці вязні царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem pan Josefa wziął go oraz oddał go do więzienia; do miejsca, gdzie byli osadzani więźniowie króla. Więc był on tam, w więzieniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż pan Józefa wziął go i oddał do więzienia, tam, gdzie trzymano pod strażą więźniów króla; i przebywał tam w więzieniu. |

1. 1) Okrągłego Domu, הַּסֹהַר ּבֵית (bet hassohar), lub: do okrągłego pałacu, do okrągłej baszty l. wieży, rotundy. Wyrażenie tylko w <x>10 39:21-23</x>;<x>10 40:3</x>, 5. Miejsce to było też pod zarządem Potyfara, zob. <x>10 40:3</x>, 7;<x>10 41:10</x>. [↑](#footnote-ref-2)